

**EUROPOS ATOMINĖS ENERGIJOS BENDRIJOS (EURATOMO)
IR KANADOS VYRIAUSYBĖS****SUSITARIMAS**

pasikeičiant raštais, iš dalies keičiantis 1959 m. spalio 6 d. Europos atominės energijos bendrijos (Euratomo) ir Kanados Vyriausybės susitarimą pasikeičiant raštais dėl bendradarbiavimo taikiai naudojant atominę energiją

(85/C 191/03)

A. Bendrijos raštas

Briuselis, 1985 m. birželio 21 d.

Jūsų Ekscelencija,

Primenu 1959 m. spalio 6 d. pasirašytą Europos atominės energijos bendrijos (Euratomo) ir Kanados Vyriausybės Susitarimą dėl bendradarbiavimo taikiai naudojant atominę energiją ir vėliau iš dalies pakeistą 1978 m. sausio 16 d. ir 1981 m. gruodžio 19 d. pasikeitimu raštais, toliau – Susitarimą.

Euratomo ir Kanados bendradarbiavimas atominės energijos srityje ypač sustiprėjo ir pakito nuo 1959 m. Todėl yra šiek tiek pagrindo atnaujinti Susitarimą, kad jis teiktų pastovesnį, labiau prognozuojamą ir administracinę prasme veiksmingesnį teisinį pagrindą, reglamentuojantį platesnius Susitariančiųjų Šalių santykius.

Todėl turiu garbę pasiūlyti atnaujinti ir sudaryti Susitarimą:

1. Pagal Susitarimo XV.2 straipsnį, praėjus pradiniam 10 metų laikotarpiui, kuris baigėsi 1969 m. lapkričio 17 d., kiekviena Susitariančioji Šalis gali bet kada nutraukti Susitarimą, apie tai pranešdama per šešis mėnesius. Susitariančiosios Šalys susitaria dėl šio Susitarimo galiojimo pratęsimo nuo šios dienos paskesniai 20 metų laikotarpiui. Jei Susitariančioji Šalis nepraneša kitai Susitariančiajai Šaliai apie ketinimą nutraukti Susitarimą likus bent šešiams mėnesiams iki galiojimo laikotarpio pabaigos, Susitarimo galiojimas pratęsiamas papildomiems laikotarpiams, kurių kiekvienas trunka penkerius metus, nebent likus bent šešiams mėnesiams iki kiekvieno tokio galiojimo laikotarpio pabaigos, Susitariančioji Šalis praneša kitai Susitariančiajai Šaliai apie savo ketinimą nutraukti Susitarimą.
2. Susitarimo IX straipsnio 1 dalis numato, kad būtinas išankstinis Bendrijos arba Kanados Vyriausybės rašytinis sutikimas dėl medžiagų arba įrangos, įgytos pagal Susitarimą arba specialios branduolinės medžiagos, gautos, panaudojant tokią medžiagą ar įrangą, kontrolės perdavimo ne Susitariančiųjų Šalių kompetencijai. Siekiant palengvinti Susitarimo taikymą:
 - a) natūralaus būvio urano, neprisodrinto urano, kitų radioaktyviąją spinduliuotę skleidžiančių medžiagų, iki 20 % arba mažiau U-235 ir sunkiojo vandens prisotinto urano atveju Kanada pareiškia sutikimą dėl Bendrijos būsimo šių branduolinio kuro vienetų perdavimo trečiosioms šalims, jeigu:
 - i) tokios trečiosios šalys yra žinomos Kanadai;
 - ii) tokių perdavimų nustatoma tvarka priimtina Susitariančiosioms Šalims;
 - b) trečiosioms šalims perduodant medžiagą arba įrangą, išskyrus nurodytą a punkte, vis dar reikia Kanados išankstinio raštiško sutikimo prieš perdavimą;
 - c) Euratomui neatitinkant šios pastraipos nuostatų, Kanada turi teisę nutraukti susitarimus, sudarytus visiškai arba iš dalies pagal šią pastraipą.
3. Pagal Susitarimo IX straipsnio 1 dalį Kanada pareiškia savo sutikimą per bet kurį 12 mėnesių laikotarpį bet kuriai trečiajai šaliai, pasirašiusiai Sutartį dėl branduolinio ginklo neplatinimo, perduoti šias medžiagas ir kiekius:
 - a) specialią skiliąją medžiagą (50 efektinės dozės gramų);
 - b) natūralaus būvio uraną (500 kilogramų);

- c) neprisodrintą uraną (1 000 kilogramų);
- d) torį (1 000 kilogramų).

Jungtinė techninė darbo grupė nustato šios nuostatos įgyvendinimo priežiūros administravimo tvarką.

4. Darydamas nuorodą į 1978 m. sausio 16 d. pasikeitimo raštais, iš dalies pakeičiančio 1959 m. Euratomo ir Kanados Susitarimą, d pastraipą, Euratomas sutinka atsisakyti reikalavimo iš anksto pranešti apie natūralaus būvio urano, neprisodrinto urano, kitų radioaktyviųjų spinduliuotę skleidžiančių medžiagų, iki 20 % arba mažiau U-235 ir sunkiojo vandens prisotinto urano pristatymą į Bendriją iš trečiosios šalies, nustatomos pagal pirmiau pateikiamos 2 pastraipos a punkto i papunktį, nurodžiusios branduolinio kuro vienetą ar vienetus, dėl kurių susitariama su Kanada. Tokiais atvejais gavus branduolinio kuro vienetą arba vienetus jie tampa Susitarimo dalyku.
5. Susitariančiosios Šalys gali išreikšti pageidavimą konkrečiomis aplinkybėmis taikyti mechanizmus, išskyrus išdėstytus Susitarime tam, kad:
 - a) Susitarimas būtų taikomas medžiagai arba
 - b) Susitarimas nebūtų taikomas medžiagai.Kiekvienu atveju Susitariančiosios Šalys pasirašo išankstinį susitarimą dėl sąlygų, kuriomis šie mechanizmai yra taikomi.
6. Susitariančiosios Šalys pripažįsta, kad programa, numatyta Susitarimo II straipsnyje, buvo sėkmingai vykdoma ir baigta vykdyti ir vėl patvirtino išsipareigojimą dėl abipusio bendradarbiavimo branduolinių tyrimų ir taikomosios veiklos srityje, kaip nustatyta I straipsnyje. Jos pažymi, kad I straipsnyje pateikiamas bendradarbiavimo sričių sąrašas yra pavyzdinis ir nėra baigtinis.

Jei pirmiau minėti dalykai yra priimtini Kanados Vyriausybei, turiu garbės pasiūlyti, kad šis raštas, kuris yra autentiškas anglų ir prancūzų kalbomis, su Jūsų Ekscelencijos atsakymu į jį, sudarytų Susitarimo pakeitimą. Jis įsigaliotų Jūsų Ekscelencijos atsakymo į šį raštą datą.

Reiškiu Jūsų Ekscelencijai savo didžią pagarbą.

Europos atominės energijos bendrijos vardu

WILLY DE CLERCQ

B. Kanados Vyriausybės raštas

Briuselis, 1985 m. birželio 21 d.

Gerbiamasis pone,

Turiu garbę pranešti, kad gavau Jūsų šios dienos raštą, kuriame rašoma:

„Primenu 1959 m. spalio 6 d. pasirašytą Europos atominės energijos bendrijos (Euratomo) ir Kanados Vyriausybės Susitarimą dėl bendradarbiavimo taikiai naudojant atominę energiją ir vėliau iš dalies pakeistą 1978 m. sausio 16 d. ir 1981 m. gruodžio 19 d. pasikeitimu raštais, toliau – Susitarimą.

Euratomo ir Kanados bendradarbiavimas atominės energijos srityje ypač sustiprėjo ir pakito nuo 1959 m. Todėl yra šiek tiek pagrindo atnaujinti Susitarimą, kad jis teiktų pastovesnį, labiau prognozuojamą ir administracine prasme veiksmingesnį teisinį pagrindą, reglamentuojantį platesnius Susitariančiųjų Šalių santykius.

Todėl turiu garbę pasiūlyti atnaujinti ir sudaryti Susitarimą:

1. Pagal Susitarimo XV.2 straipsnį, praėjus pradiniam 10 metų laikotarpiui, kuris baigėsi 1969 m. lapkričio 17 d., kiekviena Susitariančioji Šalis gali bet kada nutraukti Susitarimą, apie tai pranešdama per šešis mėnesius. Susitariančiosios Šalys susitaria dėl šio Susitarimo galiojimo pratęsimo nuo šios dienos paskesniai 20 metų laikotarpiui. Jei Susitariančioji Šalis nepraneša kitai Susitariančiai Šaliai apie ketinimą nutraukti Susitarimą likus bent šešiesiems mėnesiams iki galiojimo laikotarpio pabaigos, Susitarimo galiojimas pratęsiamas papildomiems laikotarpiais, kurių kiekvienas trunka penkerius metus, nebent likus bent šešiesiems mėnesiams iki kiekvieno tokio galiojimo laikotarpio pabaigos, Susitariančioji Šalis praneša kitai Susitariančiai Šaliai apie savo ketinimą nutraukti Susitarimą.
2. Susitarimo IX straipsnio 1 dalis numato, kad būtinas išankstinis Bendrijos arba Kanados Vyriausybės rašytinis sutikimas dėl medžiagų arba įrangos, įgytos pagal Susitarimą arba specialios branduolinės medžiagos, gautos, panaudojant tokią medžiagą ar įrangą, kontrolės perdavimo ne Susitariančiųjų Šalių kompetencijai. Siekiant palengvinti Susitarimo taikymą:
 - a) natūralaus būvio urano, neprisodrinto urano, kitų radioaktyviąją spinduliuotę skleidžiančių medžiagų, iki 20 % arba mažiau U-235 ir sunkiojo vandens prisotinto urano atveju Kanada pareiškia sutikimą dėl Bendrijos būsimo šių branduolinio kuro vienetų perdavimo trečiosioms šalims, jeigu:
 - i) tokios trečiosios šalys yra žinomos Kanadai;
 - ii) tokių perdavimų nustatoma tvarka priimtina Susitariančiosioms Šalims;
 - b) trečiosioms šalims perduodant medžiagą arba įrangą, išskyrus nurodytą a punkte, vis dar reikia Kanados išankstinio raštiško sutikimo prieš perdavimą;
 - c) Euratomui neatitinkant šios pastraipos nuostatų, Kanada turi teisę nutraukti susitarimus, sudarytus visiškai arba iš dalies pagal šią pastraipą.
3. Pagal Susitarimo IX straipsnio 1 dalį Kanada pareiškia savo sutikimą per bet kurį 12 mėnesių laikotarpį bet kuriai trečiajai šaliai, pasirašiusiai Sutartį dėl branduolinio ginklo neplatavimo, perduoti šias medžiagas ir kiekius:
 - a) specialią skiliąją medžiagą (50 efektinės dozės gramų);
 - b) natūralaus būvio uraną (500 kilogramų);
 - c) neprisodrintą uraną (1 000 kilogramų);
 - d) torį (1 000 kilogramų).

Jungtinė techninė darbo grupė nustato šios nuostatos įgyvendinimo priežiūros administravimo tvarką.

4. Darydamas nuorodą į 1978 m. sausio 16 d. pasikeitimo raštais, iš dalies pakeičiančio 1959 m. Euratomo ir Kanados Susitarimą, d pastraipą, Euratomas sutinka atsisakyti reikalavimo iš anksto pranešti apie natūralaus būvio urano, neprisodrinto urano, kitų radioaktyviųjų spinduliuotę skleidžiančių medžiagų, iki 20 % arba mažiau U-235 ir sunkiojo vandens prisotinto urano pristatymą į Bendriją iš trečiosios šalies, nustatomos pagal pirmiau pateikiamos 2 pastraipos a punkto i papunktį, nurodžiusios branduolinio kuro vienetą ar vienetus, dėl kurių susitariama su Kanada. Tokiais atvejais gavus branduolinio kuro vienetą arba vienetus jie tampa Susitarimo dalyku.
5. Susitariančiosios Šalys gali išreikšti pageidavimą konkrečiomis aplinkybėmis taikyti mechanizmus, išskyrus išdėstytus Susitarime tam, kad:
 - a) Susitarimas būtų taikomas medžiagai arba
 - b) Susitarimas nebūtų taikomas medžiagai.

Kiekvienu atveju Susitariančiosios Šalys pasirašo išankstinį susitarimą dėl sąlygų, kuriomis šie mechanizmai yra taikomi.

6. Susitariančiosios Šalys pripažįsta, kad programa, numatyta Susitarimo II straipsnyje, buvo sėkmingai vykdoma ir baigta vykdyti ir vėl patvirtino išsipareigojimą dėl abipusio bendradarbiavimo branduolinių tyrimų ir taikomosios veiklos srityje, kaip nustatyta I straipsnyje. Jos pažymi, kad I straipsnyje pateikiamas bendradarbiavimo sričių sąrašas yra pavyzdinis ir nėra baigtinis.

Jei pirmiau minėti dalykai yra priimtini Kanados Vyriausybei, turiu garbės pasiūlyti, kad šis raštas, kuris yra autentiškas anglų ir prancūzų kalbomis, su Jūsų Ekscelencijos atsakymu į jį, sudarytų Susitarimo pakeitimą. Jis įsigaliojotų Jūsų Ekscelencijos atsakymo į šį raštą datą.“

Turiu garbę pranešti Jums, kad Kanados Vyriausybė pritaria Jūsų rašto turiniui ir patvirtina Jūsų raštą ir šį atsakymą kuris yra autentiškas anglų ir prancūzų kalbomis ir sudaro susitarimą, iš dalies pakeičiantį 1959 m. spalio 6 d. Kanados Vyriausybės ir Europos atominės energijos bendrijos (Euratomo) Susitarimą su pakeitimais ir įsigaliojantį nuo šio rašto gavimo dienos.

Reiškiu Jums savo didžią pagarbą.

Kanados Vyriausybės vardu

Jacques GIGNAC

Europos atominės energijos bendrijos (Euratomo) ir Kanados Vyriausybės Susitarimo pasikeičiant raštais, iš dalies keičiančio 1959 m. spalio 6 d. Europos atominės energijos bendrijos (Euratomo) ir Kanados Vyriausybės Susitarimą dėl bendradarbiavimo taikiai naudojant atominę energiją

SUDERINTI PROTOKOLAI

1. Šio Susitarimo 2 pastraipos a punktas nustato branduolinio kuro vienetų perdavimo supaprastintą tvarką.
2. Įgyvendindama šią nuostatą, Kanda pateikia Bendrijai ir atnaujina sąrašą valstybių, kurioms galima perduoti branduolinio kuro vienetus pagal pirmesnę nuostatą. Nustatydama tokias valstybes, Kanada atsižvelgia į Kanados Vyriausybės branduolinio ginklo neplatinimo politiką ir Bendrijos prašymus dėl jos pramonės ir prekybos interesų. Kanada bus pasiruošusi apsvarstyti bet kokius Bendrijos prašymus dėl sąraše esančių valstybių išlaikymo sąraše ir bet kurių papildomų valstybių įtraukimo į jį.
3. 1984 m. lapkričio 19–20 d. vykusių derybų metu Kanados delegacija, darydama nuorodą į šio Susitarimo 2 pastraipos a punkto ii papunktį, pareiškė, kad Kanada dės visas pastangas apsvarstyti su kitomis vis labiau suinteresuotomis prekybos partnerėmis jos vykdomą nuoseklią branduolinio ginklo neplatinimo politiką, pranešimų ir su jais susijusių perdavimų užsieniui tvarką. Pagrindinis Kanados tikslas yra šalių, kuriose galėtų cirkuliuoti branduolinė medžiaga, gauta iš Kanados, bendradarbiavimo tinklo sukūrimas.
4. Darydamos nuorodą į šio Susitarimo 5 pastraipą, Susitariančiosios Šalys siekia bendrai ir palaipsniui įsteigti administracinių precedentų įstaigą, kuri nagrinėtų atskirus atvejus skubos tvarka.